

# Recommended website

## **BonPatron.com**

**Mercedes López Santiago**  
**Universitat Politècnica de València, Spain**

[mlosan@idm.upv.es](mailto:mlosan@idm.upv.es)

### 1. Introduction

BonPatron.com est un correcteur de grammaire et d'orthographe gratuit créé en 2001 par Stéfan Sinclair (Université McGill à Montréal) et Terry Nadasdi (Université d'Alberta à Edmonton). BonPatron.com a été conçu pour des usagers anglophones qui étudient le français ou le parlent comme langue seconde. Cependant, dans la foire aux questions (FAQ), les auteurs signalent que «BonPatron s'emploie fréquemment par les employés et utilisateurs d'Emploithèque (site d'offres d'emploi de la Fonction Publique Française)». Le site BonPatron s'adresserait donc aussi à des francophones. Quoique BonPatron.com ait été créé au Canada, la variété ciblée par ce guide est le français standard écrit.

Il existe deux versions: BonPatron.com, qui est gratuite; et Pro.BonPatron.com, qui est payante. Selon les auteurs, la version Pro offre des avantages importants: un résumé de fautes suivi d'explications explicites, un outil de conjugaison et des exercices reliés aux fautes commises. Cette version permet aussi l'utilisation du plein écran sans publicité et sans aucune restriction de longueur et d'un dossier d'écriture personnel, ainsi que l'accès gratuit à la version Pro de *SpellCheckPlus.com* et le soutien économique de ce projet.

### 2. Description du contenu

En entrant dans le site de BonPatron (Figure 1), les instructions d'utilisation sont clairement affichées. Une grande fenêtre permet de taper ou de copier-coller un texte écrit en français et de cliquer sur le bouton *Vérifier le texte* pour soumettre le texte. Sous ce bouton, l'utilisateur-apprenant peut lire un *exemple* de correction et *effacer* le contenu de la fenêtre.



Figure 1. Page d'accueil de <http://bonpatron.com>.

Il est aussi possible d'utiliser d'autres outils qui sont indiqués au-dessus de cette fenêtre: *Vérifier*; *Copier le texte brut*; *Tout sélectionner*; *Coller comme texte brut*; *Coller un texte créé sous Word*; *Enlever le formatage, y compris les explications (texte brut)*; *Rechercher*; *Rechercher/Remplacer*; *Insérer des caractères spéciaux*; *Imprimer*; *Imprimer le texte*. Dans la version Pro, une autre touche permet de *passer en mode plein écran*.

La langue de l'interface peut être modifiée pour recevoir des commentaires en français ou en anglais. Il faut noter que le texte affiché s'efface quand on change la langue d'interface. Sur la grande fenêtre et à côté des deux langues de l'interface, il y a des touches pour insérer les accents. Cette fonction n'est disponible que dans la version Pro.

Sous la grande fenêtre, l'utilisateur peut marquer deux options: *«je» est féminin* et *je suis francophone*. Dans le premier cas, BonPatron interprète toujours la première personne du singulier au féminin; et dans le deuxième cas, les corrections de BonPatron ciblent des locuteurs natifs. Les auteurs de BonPatron conseillent de ne pas marquer cette dernière option pour obtenir plus de renseignements utiles aux apprenants de la langue française. Dans la version Pro, il est possible de cliquer sur une autre troisième option: *«pas d'espace devant la ponctuation»*. Selon les auteurs de ce site, cette option *«permet de mieux conformer aux pratiques régionales de ponctuation»*. De même, l'utilisateur peut cliquer sur trois autres outils: *Conjugaison des verbes*; *Enrichissement de vocabulaire*; et *Dictionnaire anglais-français*. Cette dernière fonction n'est disponible que dans la version Pro.

Puis, l'apprenant peut cliquer sur l'icône *«Nos ressources linguistiques»*, qui contient les outils suivants: correcteur de grammaire; guide de grammaire; guide de vocabulaire; outil de conjugaison; dictionnaire anglais-français; dictionnaire de synonyme; et guide de phonétique.

Le correcteur de grammaire, le dictionnaire anglais-français et le dictionnaire de synonyme renvoient à la page d'accueil.

Le guide de grammaire (Guide de grammaire pour non-francophones) comprend plusieurs dossiers: les verbes, les noms, les déterminants, les pronoms, les adjectifs, les adverbes, les prépositions, les conjonctions, les nombres, la date et l'heure, l'orthographe et la ponctuation, anglicismes à éviter et un examen final. D'après les auteurs de BonPatron, *«ce guide fournit une explication des grandes catégories grammaticales, des règles grammaticales, des exceptions principales et des fautes à éviter»*.

Le guide de vocabulaire (*French Vocabulary Guide*) propose plusieurs sujets avec des exercices de compréhension orale et de production écrite, suivis d'un jeu pour réviser le vocabulaire (*Play the game*). Les sujets, affichés dans deux colonnes, en anglais et en français, sont les suivants: *Basic Expressions, Animals, The Body, Business, Clothing, Colours and Characteristics, Dates and Time, Food, Greetings, Health, Household, Numbers, People, Restaurant, School, Sports, Travel, Weather*. Pour finir cette section, les apprenants peuvent faire d'autres exercices (*Practice*) et passer un examen final noté (*Final Exam*).

L'outil de conjugaison permet de taper un verbe et le programme renvoie ce verbe conjugué aux temps suivants: présent, passé composé, imparfait, futur simple, conditionnel présent, conditionnel passé, plus-que-parfait, subjonctif présent, impératif présent et participe présent.

Le guide de phonétique (Guide de phonétique corrective) est destiné à des apprenants anglophones de français langue seconde. La transcription phonétique permet d'apprendre ou d'approfondir la prononciation du français standard et d'éviter les fautes dues à l'influence de l'anglais. Ce guide est composé de plusieurs chapitres: survol des concepts clés, les symboles phonétiques, le rythme et l'accentuation, l'intonation, les voyelles, les semi-consonnes, les consonnes, le E instable, la liaison et l'enchaînement, exercices de transcription, ressources et références. Tous ces chapitres sont accompagnés d'exercices interactifs. Comme dans la section précédente, les apprenants peuvent aussi faire un examen final noté.

### 3. Stratégie pédagogique

Selon les auteurs, la stratégie pédagogique suivie dans BonPatron.com « encourage l'apprentissage ». C'est une approche pédagogique par étapes. Quand l'utilisateur-apprenant tape directement son texte ou soumet un texte rédigé sous un format Word, BonPatron.com l'examine et indique trois types de fautes : (1) les fautes d'orthographe en lettres rouges; (2) les fautes grammaticales à modifier encadrées en rouge ; et (3) les fautes grammaticales à vérifier encadrées en jaune (Figure 2).



Figure 2. Exemple de correction de BonPatron.com.

Pour lire les commentaires, il faut passer la souris sur les fautes repérées par BonPatron.com. Une info-pub s'ouvre avec des explications faciles à comprendre et des exemples de bon usage (Figure 3).



Figure 3. Exemple de correction de BonPatron.com.

L'apprenant doit alors corriger les fautes en suivant les explications proposées. Il participe activement de son apprentissage en faisant lui-même les modifications nécessaires pour corriger son propre texte. Puis, l'apprenant soumet de nouveau son texte jusqu'à ce que toutes les fautes soient corrigées.

D'après les auteurs, les règles qui identifient les erreurs ont été créées à l'aide des erreurs repérées dans les textes soumis sur le site BonPatron. Puis, d'autres règles «ont été conçues selon l'intuition des auteurs, tous bilingues, et selon les règles de grammaire qui causent habituellement des ennuis pour les personnes qui parlent l'anglais (choix des prépositions, pronoms, etc.)».

En plus, l'apprenant peut faire, de manière autonome, les exercices et les examens finals proposés dans les guides de grammaire, de vocabulaire et de phonétique de la section « Nos ressources linguistiques » pour réviser et améliorer son niveau en français.

#### **4. Evaluation technique du site BonPatron**

##### *4.1. Interactivité et navigation*

L'utilisateur du site BonPatron contrôle parfaitement son cheminement dans le site. Il doit interagir pour corriger lui-même son texte, car aucune correction automatique est affichée. L'adresse web est facile à retenir. La page d'accueil donne une vision claire de l'objectif et du contenu du site. Le temps de transfert des pages étant adéquat, la navigation est simple et efficace. Cependant, elle est moyennement perturbée par les bannières de publicité qui s'affichent en bas, en haut et sur le côté droit de l'écran. Les auteurs justifient la publicité car elle leur permet de payer les frais d'administration du site et d'éviter ainsi que les utilisateurs payent des frais d'utilisation. La version Pro de BonPatron, qui est payante, ne contient pas de publicité.

##### *4.2. Crédibilité, validité et actualisation du site*

La crédibilité et la validité de ce site sont certifiées par l'expérience pédagogique des auteurs qui peut être consultée sur leurs sites Web respectifs: <http://stefansinclair.name> et <http://www.ualberta.ca/~tnadasdi/>. De même, les explications fournies dans les ressources linguistiques permettent d'être suivies aisément par les apprenants cible de ce guide. En ce qui concerne l'actualisation du site, les auteurs signalent qu'il est actualisé plusieurs fois par semaine (FAQ).

#### **5. Appréciation générale**

Le site BonPatron.com est un correcteur de grammaire et d'orthographe qui est aussi un bon outil pour l'auto-apprentissage du français pour des apprenants anglophones, ayant un niveau intermédiaire en français langue étrangère (FLE). La stratégie pédagogique suivie favorise et «encourage l'apprentissage» autonome. L'apprenant apprend tout seul, car ce logiciel ne corrige pas les fautes, il ne fait que les signaler. C'est l'apprenant qui doit les corriger en suivant les commentaires affichés et en lisant les explications accessibles en cliquant sur le mot «guide» qui apparaît dans le résumé des fautes commises et qui renvoie à la section «Nos ressources linguistiques ». Il est aussi possible pour l'apprenant de réviser et d'améliorer son niveau en français en réalisant, de manière autonome, les exercices de la section «Nos ressources linguistiques».

L'objectif principal de BonPatron est d'aider les utilisateurs à améliorer leur français écrit. Cependant, grâce au guide de phonétique, les apprenants peuvent aussi réviser et améliorer leur compétence auditive en écoutant des mots et des phrases en français dans les explications et les exercices proposés. De même, les apprenants peuvent accéder à deux ressources très intéressantes pour améliorer leur niveau en français oral: (a) un site qui transforme un texte français en symboles phonétiques (<http://easypronunciation.com/en/french-phonetic-transcription-converter#result>) et (b) un site qui prononce ce que l'apprenant écrit en français (<http://imtranslator.net/translate-and-speak/speak/french>).

Il est important de souligner que ce logiciel ne reconnaît pas toujours les fautes commises par les apprenants, car il identifie les erreurs à l'aide de règles préétablies, en fonction des erreurs repérées dans des textes soumis précédemment. C'est pour cela que les utilisateurs peuvent recommander la création de règles. D'après les auteurs, les

observations des utilisateurs (fautes repérées ou nouvelles règles) sont toujours les bienvenues. L'interaction entre les apprenants et les auteurs de ce site constitue un autre bon atout de BonPatron.

Des aspects intéressants de BonPatron sont à signaler: Il est gratuit et accessible en tout temps via Internet. Puis, la version Pro offre d'autres avantages: elle est sans limite (la version gratuite est limitée à des textes de moins de 3000 caractères); elle est libre de bannières publicitaires; elle permet d'archiver les textes soumis; et elle donne un accès gratuit à la version Pro de *SpellCheckPlus.com*.

Les auteurs de BonPatron ont créé un correcteur de grammaire et d'orthographe similaire pour anglophones étudiant l'espagnol qui s'appelle *SpanishChecker.com*. Il existe aussi une version payante ([pro.spanishchecker.com](http://pro.spanishchecker.com)). Ce correcteur espagnol reproduit quasiment le schéma de BonPatron. Parmi les différences localisées, nous mentionnerons les suivantes: (1) Il n'y a pas de section indépendante pour la phonétique, mais dans le guide de vocabulaire, il y a une mini-section pour elle (*Pronunciation hints*); et dans le guide de grammaire, il y en a une autre (*Spelling and Pronunciation*); et (2) dans l'outil de conjugaison, le participe passé et l'impératif négatif ne sont affichés que dans le correcteur SpanishChecker. Selon les auteurs, ce correcteur doit être amélioré pour mieux répondre aux besoins des apprenants.

A notre avis, ces deux correcteurs de grammaire et d'orthographe, BonPatron.com et *SpanishChecker.com*, sont des outils fort adéquats pour l'auto-apprentissage du français et de l'espagnol, niveau intermédiaire, pour des apprenants anglophones. D'une part, l'approche pédagogique de ces logiciels (par étapes) favorise l'apprentissage en douceur de ces deux langues secondes et, d'autre part, la méthode utilisée (repérage de fautes sans correction automatique) permet à l'apprenant de devenir un acteur actif de son apprentissage.